Porównanie tłumaczeń Liczb 23:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie przyglądał się winie\* u Jakuba i nie patrzył na udrękę\*\* w Izraelu. Jest z nim JAHWE, jego Bóg, i jest w nim okrzyk króla![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dopatrywał się winy u Jakuba i nie patrzył na udrękę w Izraelu. JAHWE, jego Bóg, jest z nim, a w nim okrzyk na cześć jego króla! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dostrzegł nieprawości w Jakubie ani nie widział przestępstwa w Izraelu. JAHWE, jego Bóg, jest z nim, a okrzyk króla — przy nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie baczy nieprawości w Jakóbie; ani widzi przestępstwa w Izraelu; Pan, Bóg jego, jest z nim, a trąbienie zwycięstwa królewskiego przy nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz bałwana w Jakobie ani widać wyobrażenia w Izraelu. JAHWE Bóg jego jest z nim, a trąbienie zwycięstwa królewskiego w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja nie dostrzegam grzechu u Jakuba, ni w Izraelu nie widzę złości. Pan, ich Bóg, jest z nimi, wznoszą Mu okrzyk jako królowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Jakubie nie dopatrzyłem się niczego zdrożnego Nie widziałem obłudy w Izraelu. Pan, jego Bóg, jest z nim, Wykrzykują na cześć jego jako króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie widać winy w Jakubie ani nie dostrzega się udręki w Izraelu. Z nim jest JAHWE, jego Bóg. Królewski okrzyk radości jest w nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja nie dostrzegam winy u Jakuba ani nie widzę grzechu w Izraelu. JAHWE, ich Bóg, jest z nimi, okrzyki wznoszą na cześć swego Króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dostrzegam klęski u Jakuba. Nie widzę nieszczęścia w Izraelu. Bóg jego Jahwe jest z nim. Okrzyk na cześć króla [rozbrzmiewa] u niego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie dostrzegł żadnego przewinienia w Jaakowie i nie zobaczył przewrotności w Jisraelu. [Nawet gdy Jaakow się buntuje], Bóg, jego Bóg, jest z nim. On ma czułość swojego Króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не буде клопоту в Якові, ані не побачиться терпіння в Ізраїлі. Господь Бог його з ним, слава старшин у ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On nie widział fałszu w Jakóbie i nie spostrzegł obłudy w Israelu. WIEKUISTY jest przy nim jego Bóg, a pośród niego królewski odgłos surmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On nie widział żadnej tajemniej mocy przeciwko Jakubowi i nie widział żadnego strapienia wymierzonego przeciwko Izraelowi. JAHWE, jego Bóg, jest z nim i rozlega się pośród niego głośne wykrzykiwanie na cześć króla. |

1. 1) winie, אָוֶן (’awen), lub: trosce; wg G: nie będzie zmagania w Jakubie ani nie będzie widziana udręka w Izraelu, οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ιακωβ οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) udrękę, עָמָל (‘amal), lub: krzywdę, szkodę, trudności, intrygi. [↑](#footnote-ref-3)